

SZCZEGÓŁOWY PROGRAM

Etap 1 (10:00 – 18:00) – SZKOLENIE pt. PROFESJONALNY TŁUMACZ JĘZYKA NIEMIECKIEGO

PIERWSZY KROK: TŁUMACZENIA PISEMNE

Godzina	<i>Zakres tematyczny/opis ćwiczeń</i> ZAJĘCIA BĘDĄ PROWADZONE W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM
10:00 – 11:30	<p>Wstęp do szkolenia : omówienie celu szkolenia, pierwszy etap trójstopniowego szkolenia, certyfikaty przewidziane dla uczestników, informacje dotyczące testu na poziomie C1, sprawdziany cząstkowe po zakończeniu sekcji dot. tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń konsekutywnych, wymogi stawiane osobom, którym zostanie zaproponowana współpraca z firmą LEKTOR.</p> <p>Wprowadzenie do zawodu tłumacza języka niemieckiego: rodzaje tłumaczeń, wybór sposobów i form zatrudnienia, organizacja warsztatu, krótko o autoprezentacji, opracowanie sposobów na pozyskanie klientów, budowanie trwałych relacji z klientem, czy warto się specjalizować, szczeble kariery w zawodzie tłumacza, współpraca z innymi tłumaczami, etyka zawodowa – podsumowanie - ćwiczenia praktyczne.</p>
11:30 – 11:45	<i>Przerwa na kawę</i>
11:45 – 13:15	<p>Organizacja pracy tłumacza w przekładzie pisemnym: kilka słów o pisaniu bezwzrokowym, praca z komputerem, stosowanie programów tłumaczeniowych, słowników z zakresu wiedzy ogólnej, słowników specjalistycznych w wydaniach książkowych, na płytach CD i słowników elektronicznych, korzystanie z internetu, krótko na temat tłumaczenia dokumentów unijnych – podsumowanie.</p> <p>Przekład pisemny z zakresu UE, prawa, ekonomii, medycyny: praca z wybranymi tekstami oraz doskonalenie umiejętności (cz. 1), wspólne omawianie dokonanych tłumaczeń- ćwiczenia praktyczne</p>
13:15 – 14:00	<i>Przerwa obiadowa</i>
14:00 – 15:30	<p>Przekład pisemny z zakresu polityki międzynarodowej, polityki regionalnej, samorządu terytorialnego: praca z wybranymi tekstami oraz doskonalenie umiejętności (cz. 2), wspólne omawianie dokonanych tłumaczeń. - ćwiczenia praktyczne</p>
15:30 – 15:45	<i>Przerwa na kawę</i>
15:45 – 17:15	<p>Przekład pisemny z zakresu energii odnawialnych, rolnictwa, budownictwa, turystyki: praca z wybranymi tekstami oraz doskonalenie umiejętności (cz. 3), wspólne omawianie dokonanych tłumaczeń - ćwiczenia praktyczne</p> <p>Sprawdzenie nabytych umiejętności: na zakończenie sekcji dot. tłumaczeń pisemnych, każdy z uczestników dokona tłumaczenia krótkiego tekstu dot. tematyki omawianej na zajęciach i z wiedzy ogólnej: z języka niemieckiego na polski (ok.700 znaków ze spacjami) i z polskiego na niemiecki (ok.700 znaków ze spacjami). - ćwiczenia praktyczne sprawdzające</p>
17:15 – 18:00	<p>Wspólne omówienie wyników tłumaczeń i podsumowanie wiadomości z zakresu tłumaczeń pisemnych.</p>

Etap 2 (10:00 – 18:00) - SZKOLENIE pt. PROFESJONALNY TŁUMACZ JĘZYKA NIEMIECKIEGO

**DRUGI KROK: TŁUMACZENIA USTNE- KONSEKUTYWNE
ĆWICZENIA/ DOSKONALENIE UMIEJĘTNOŚCI**

Godzina	<i>Zakres tematyczny/opis ćwiczeń</i> ZAJĘCIA BĘDĄ PROWADZONE W JĘZYKU POLSKIM I NIEMIECKIM
10:00 – 11:30	<p>Tłumaczenie konsekutywne - wprowadzenie: omówienie techniki tłumaczeń konsekutywnych, tłumaczenia z notatnikiem, korzystanie ze znaków i skrótów, prezentacja uczestników warsztatów z zastosowaniem tłumaczenia konsekutywnego, tworzenie glosariuszy</p> <p>Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne/doskonalenie umiejętności (cz.1): korzystanie z otrzymanych materiałów, zapisywanie informacji, tłumaczenie wypowiedzi, tłumaczenie prezentacji, tekstu czytanego przez lektora, nagrań - każdy z uczestników dokonuje tłumaczeń konsekutywnych na język polski i na język niemiecki, po każdym bloku tematycznym omawiane jest słownictwo i tworzony jest glosariusz.</p>
11:30 – 11:45	<i>Przerwa na kawę</i>
11:45 – 13:15	<p>Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne/doskonalenie umiejętności (cz.2): tłumaczenie wypowiedzi, tłumaczenie tekstu czytanego przez lektora, nagrań (przemówień, wystąpień – zróżnicowana tematyka). Ćwiczenia praktyczne - każdy z uczestników dokonuje tłumaczeń konsekutywnych na język polski i na język niemiecki, po każdym bloku tematycznym omawiane jest słownictwo i tworzony jest glosariusz.</p>
13:15 – 14:00	<i>Przerwa obiadowa</i>
14:00 – 15:30	<p>Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne/doskonalenie umiejętności (cz.3): każdy z uczestników dokonuje tłumaczeń przemówień i wystąpień: m.in. polityków (np. Angeli Merkel, Donalda Tuska, posłów RP, posłów Bundestagu itd.), prezentacji dot. np. energii odnawialnych, funduszy strukturalnych na język polski i na niemiecki (cz.1), po każdym bloku tematycznym omawiane jest słownictwo i tworzony jest glosariusz.</p>
15:30 – 15:45	<i>Przerwa na kawę</i>
15:45 – 17:15	<p>Tłumaczenie konsekutywne – ćwiczenia praktyczne/doskonalenie umiejętności (cz.4): każdy z uczestników dokonuje tłumaczeń przemówień i wystąpień: m.in. polityków samorządu terytorialnego, polityków unijnych, prezentacji dot. np. budownictwa, medycyny, prawa i ekonomii, funduszy strukturalnych na język polski i na niemiecki, po każdym bloku tematycznym omawiane jest słownictwo i tworzony jest glosariusz.</p> <p>Sprawdzenie nabytych umiejętności z tłumaczenia konsekutywnego: tłumaczenie konsekutywne tekstu (trwającego ok. 3 minuty) z języka polskiego na niemiecki (ok. 3 minuty) i z niemieckiego na polski (ok. 3 minuty). Każde tłumaczenie będzie krótko omawiane i za każde tłumaczenie zostaną przyznane punkty - przez prowadzącego oraz przez pozostałych uczestników - będą one wpisywane do formularzy.</p> <p>Podsumowanie: podsumowanie sprawdzianu umiejętności i usystematyzowanie wszystkich wiadomości, zakresów tematycznych i słownictwa, sprawdzenie glosariuszy, dyskusja, odpowiedzi na Ew. pytania.</p>
17:15 – 18:00	<p>Podsumowanie wiedzy i umiejętności dotyczących tłumaczeń pisemnych i ustnych, czyli całego szkolenia.</p> <p>Przekazanie informacji organizacyjnych, następnego terminu i treści kolejnego szkolenia, rozdanie certyfikatów uczestnictwa.</p>